



IT ES CN

Avvertimento

Tensione elettrica!

- Pericolo di morte e di incendio per tensione elettrica da 230 V.
- Gli interventi sulla rete a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti qualificati!
 - Prima del montaggio o dello smontaggio scollegare la tensione di rete!

Advertencia

¡Tensión eléctrica!

- Peligro de muerte y de incendio por la tensión eléctrica de 230 V.
- Los trabajos en la red de 230V se deberán ejecutar, exclusivamente, por electricistas cualificados.
 - ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje!

警告

电压!

- 230 V 的电压会造成生命危险和火灾危险。
- 只能由电气专业人员在 230 V 电网上进行工作!
 - 安装/拆卸前须切断电源!

- Per informazioni dettagliate seguire il link contenuto nel capitolo "Assistenza" o scansionare il codice QR (è necessario un dispositivo dotato di software adatto).
- Per informazioni dettagliate sulla parametrizzazione e sul comando a distanza consultare il manuale tecnico (DE, EN, FR, IT, NL, ES). Download sul sito www.Busch-Jaeger.com.
- Gli apparecchi *premium* possono essere comandati a distanza. I tasti del telecomando 6179-500 possono essere parametrizzati liberamente tramite l'applicazione software (ETS/Power-Tool).
- Gli apparecchi *premium* inoltre sono dotati di un interruttore di luminosità e di un interruttore di temperatura.
- I rilevatori Busch sono rilevatori di movimento passivi agli infrarossi che attivano i carichi collegati tramite il bus KNX quando fonti di calore si spostano nel campo di rilevamento. I rilevatori Busch non sono avvisatori di scasso o di rapina.

- Encontrará información detallada de usuario a través del enlace en el capítulo "Servicio posventa" o escaneando el código QR (se precisa un equipo con el software correspondiente).
- Encontrará información detallada para la parametrización y el telemando en el manual técnico (DE, EN, FR, IT, NL, ES). Lo puede descargar en www.Busch-Jaeger.com.
- Los aparatos *premium* se pueden manejar a distancia. Las teclas del mando 6179-500 se pueden parametrizar libremente a través de la aplicación de software (ETS / Power-Tool).
- Además, los aparatos *premium* cuentan con un interruptor de luminosidad y temperatura.
- Los guardianes Busch son detectores infrarrojos pasivos de movimientos que conectan los consumidores conectados a través del bus KNX, cuando en la zona de recepción se hallan fuentes de calor. Los guardianes Busch no son avisadores de robo o asalto.

- 详细的用户信息可通过“维修”章节中的链接获取或者通过扫描 QR 码获取（需要具有相应软件的设备）。
- 有关参数和遥控器的详细信息请参见技术手册 (DE, EN, FR, IT, NL, ES)。下载地址 www.Busch-Jaeger.com。
- 高级设备可遥控操作。操作按键 6179-500 可以通过软件应用程序 (ETS / Power-Tool) 随意设置参数。
- 另外, 高级设备还包括一个亮度开关和一个温度开关。
- 如果热源在测量区域移动, 则 Busch-Wächter® 是一个通过 KNX 总线开关连接用电器的被动式红外线运动检测器。Busch-Wächter® 并非入侵或突袭报警器。

24 V DC
1 (< 12 mA)
0,1 sec ... 60 sec
10 sec ... 30 min
10 sec ... 18 h
220°
~1 ... 300 Lux
1 ... 1000 Lux
1000 ... 80000 Lux
16 m
-25 °C ... +55 °C
IP55
6179-500

Dati tecnici	Datos técnicos	技术数据
Alimentazione elettrica (tramite linea bus)	Alimentación de corriente (se realiza a través de la línea de bus)	电源 (通过总线供给)
Utenti bus	Participantes de bus	总线用户
Collegamento KNX • Morsetto di allacciamento bus, senza viti	Conexión KNX • Borne de conexión de bus, sin tornillo	KNX 连接 • 总线连接端子, 无螺丝
Tempo di reinserimento dopo disinserimento (parametribabile tramite software) (secondi)	Tiempo de reconexión tras la desconexión (configurable a través del software) (segundos)	关闭后的重新打开时间 (可通过软件设置参数) (秒)
Ritardo di spegnimento impostabile • tramite potenziometro (solo per rilevatori di movimento) (da secondi a minuti) • tramite software (da secondi a minuti)	Retardo de desconexión ajustable • A través del potenciómetro (solo para el detector de movimiento) (segundos hasta minutos) • Configurable a través del software (segundos hasta segundos)	可设置的关闭延时 • 通过电位计 (仅针对运动检测器) (秒至分钟) • 可通过软件设置参数 (秒至小时)
Rilevamento orizzontale	Registro horizontal	水平测量
Campo di regolazione della luminosità • tramite potenziometro (solo per rilevatori di movimento) • parametrizzabile tramite software (rilevatori di movimento o interruttori crepuscolari) • parametrizzabile tramite software (interruttori di luminosità)	Área de luminosidad configurable • A través del potenciómetro (solo para el detector de movimiento) • Configurable a través del software (detector de movimiento o interruptor crepuscular) • Configurable a través del software (interruptor de luminosidad)	可设置的亮度范围 • 通过电位计 (仅针对运动检测器) • 可通过软件设置参数 (运动检测器或晨昏自动开关) • 可通过软件设置参数 (亮度开关)
Portata massima (montaggio a 2,5 m di altezza)	Alcance máximo (montaje a una altura de 2,5 m)	最大有效范围 (安装在 2.5 m 高处)
Temperatura di esercizio	Temperatura de servicio	工作温度
Classe di protezione	Modo de protección	保护方式
Comandabile a distanza tramite (solo <i>premium</i>)	Se puede controlar a distancia a través de (solo <i>premium</i>)	可遥控操作, 通过 (仅限高级版)

Service

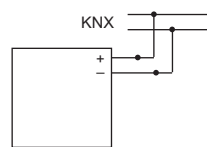


Busch-Jaeger Elektro GmbH - Ein Unternehmen der ABB Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid Zentraler Vertriebservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.com

QR-Code

www.busch-jaeger-catalogue.com/6132-0-0317,artikel.html

Collegamento elettrico



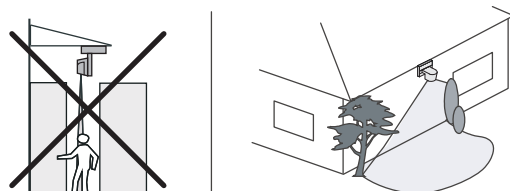
Collegamento dell'accoppiatore bus integrato
Conexión del acoplador de bus integrado
集成式总线连接器的连接

Conexión eléctrica

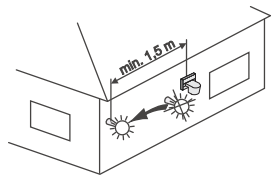
电气连接

Montaggio

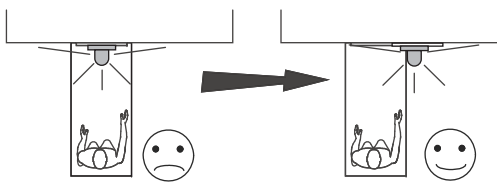
Luoghi di montaggio



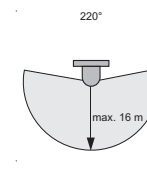
Lugares de montaje



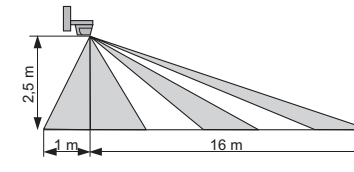
安装地点



Portata



Alcance



有效范围



Attenzione! Danni all'apparecchio!

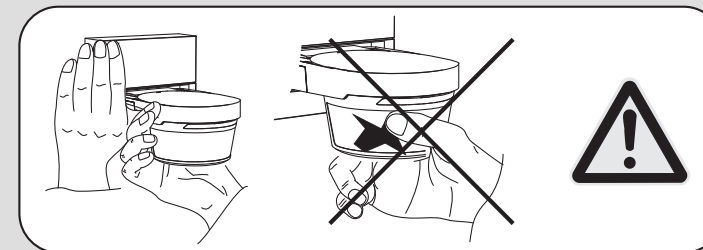
- La lente dell'apparecchio è sensibile e può subire danni.
- Durante l'apertura e la chiusura dell'apparecchio non premere sulla lente.

¡Atención! ¡Daños del equipo!

- La lente del equipo es sensible y se puede dañar.
- ¡No apretar la lente cuando abra y cierre el aparato!

注意! 设备损坏!

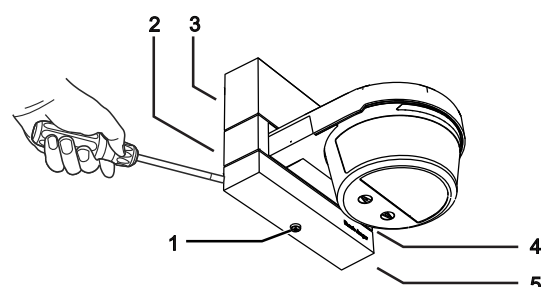
- 设备的镜头易损, 可能被损坏。
- 打开和关闭设备时禁止压住镜头!



Preparazione del montaggio

Preparación del montaje

安装准备



- Rimuovere (se presente) la vite di arresto (1).
- Premere le graffe (2 – 5) sui lati della scatola con un utensile adeguato.
- Prelevare con cautela la parte frontale dell'apparecchio.

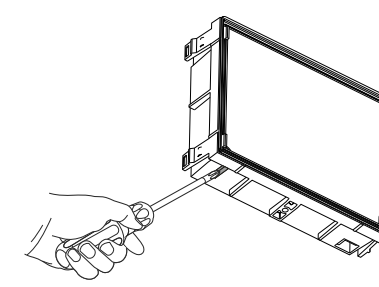
- Retirar el tornillo de retención (1) (si es que está presente).
- Presionar las grapas (2 – 5) de los lados de la carcasa con una herramienta adecuada.
- Retirar la parte delantera del aparato con cuidado.

- 取下 (如果有) 防松螺栓 (1)。
- 使用合适的工具按压外壳侧面的夹子 (2 – 5)。
- 小心地取下设备正面。

Scarico dell'acqua

Salida de agua

排水孔




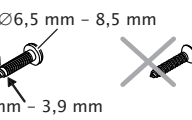
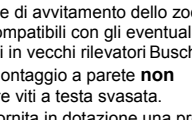
- A seconda del luogo di montaggio può essere necessario aprire lo scarico dell'acqua dell'apparecchio.
- Per farlo è sufficiente sfondare la membrana in plastica posta sul lato inferiore dell'apparecchio.

- En función del lugar de montaje puede ser necesario abrir la salida del agua del equipo.
- Perforar para ello la membrana de plástico de la parte inferior del equipo.

- 根据安装位置可能需要打开设备的排水孔。
- 为此刺破设备底部的塑料膜。

Montaggio

1.  2x 2x 0,8 mm²

2.  

– Le quote di avvitamento dello zoccolo sono compatibili con gli eventuali fori presenti in vecchi rilevatori Busch.

– Per il montaggio a parete **non** utilizzare viti a testa svasata.

– Viene fornita in dotazione una presa KNX!

– Las dimensiones presentes de los agujeros de atornillado del zócalo son compatibles con los agujeros que pueda haber de sensores Guardián Busch viejos.

– **No** usar tornillos de cabeza avellanada para el montaje en la pared.

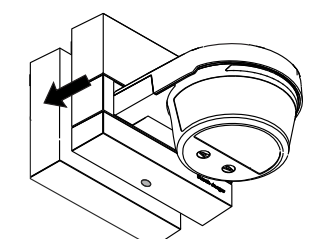
– ¡Se adjunta un jack KNX!

– 底座的现有螺旋固定尺寸与老式 Busch-Wächter[®] 可能有的孔兼容。

– 在墙上安装时 **禁止** 使用沉头螺栓。

– 附带一个 KNX 插口！

Montaje

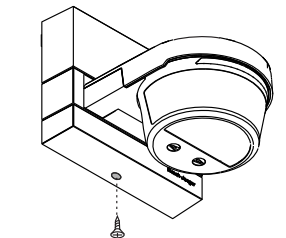
3. 

Appliquare la parte superiore dell'apparecchio sullo zoccolo.

Encajar la parte superior del equipo en el zócalo.

将设备上部嵌入基座上。

安装

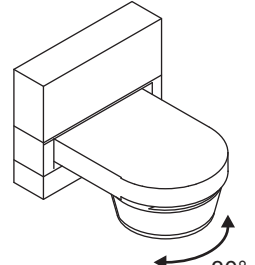
4. 

Opzionale: Per proteggere l'apparecchio dall'apertura non autorizzata è possibile inserire sulla parte inferiore dell'apparecchio la vite fornita in dotazione.

Opcional: Para asegurar el equipo para que no pueda abrir de forma no autorizada, se puede montar el tornillo suministrado en la parte inferior del aparato.

可选: 为了防止擅自打开设备, 可在设备底部使用随附的螺栓。

Messa in funzione

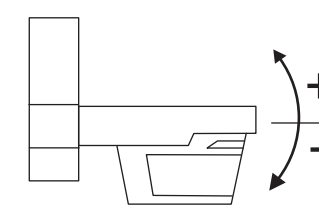


Modificare il campo di rilevamento laterale ruotando la testa dell'apparecchio.

Modificar la zona de recepción lateral girando la cabeza del equipo.

通过旋转设备头更改侧面感测范围。

Puesta en marcha

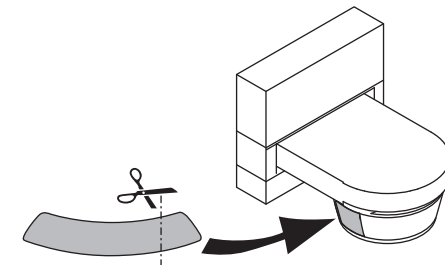


Modificare la portata sollevando o abbassando la testa dell'apparecchio (almeno 6 m).

Cambiar el alcance subiendo o bajando la cabeza del equipo (como mínimo 6 m).

通过升高或降低设备头 (至少 6 m) 更改有效范围。

调试



Applicando la pellicola adesiva fornita in dotazione è possibile limitare il rilevamento in modo mirato. I singoli sensori possono anche essere esclusi tramite l'applicazione software Power-Tool.

Al pegar la lámina suministrada se puede limitar la recepción de forma determinada. Los diferentes sensores también se pueden ocultar mediante la aplicación de software Power-Tool.

通过粘贴随附的保密可以有针对地限制感测。各个传感器也可以通过软件应用程序 Power-Tool 隐藏。

Applicazione software

L'applicazione software (ETS/Power Tool) consente di utilizzare diverse funzioni (per la descrizione dettagliata dei parametri vedere il testo informativo disponibile nel software Power Tool).


Aplicación de software

A través de la aplicación de software (ETS / Power Tool) se pueden realizar diferentes funciones (encontrará una descripción detallada de los parámetros en el texto de ayuda del software Power Tool).

软件应用程序

通过软件应用程序 (ETS / Power Tool) 可以实现不同的功能 (详细的参数说明参见 Power Tool 软件中的帮助文本)。

Modalità di programmazione



La programmazione viene avviata tramite l'applicazione software (ETS). Durante la procedura il LED rosso resta acceso. Una volta ultimata la procedura la modalità di programmazione viene disattivata automaticamente dopo 15 minuti.

Dopo un reset l'apparecchio non passa automaticamente alla modalità di programmazione, anche nel caso in cui il selettore sia posizionato su "Prog" (solo se non viene spostato dalla posizione "Prog"). Il selettore deve prima essere spostato in una posizione diversa da "Prog" e poi riposizionato sulla stessa.

La modalità di prova non può essere selezionata insieme alla modalità di programmazione.

Modo de programación

La programación se inicia a través de la aplicación de software (ETS). El LED rojo se enciende durante la operación. Una vez que se ha completado, se sale automáticamente del modo de programación tras 15 min.

Después de un reset, el aparato no cambia automáticamente al modo de programación, incluso cuando el conmutador selector se encuentra en "Prog" (solo si este no se saca de la posición "Prog"). El conmutador selector se tiene que sacar de la posición "Prog" y después se tiene que volver a colocar en la misma.


El modo de prueba no se puede seleccionar junto con el modo de programación.

编程模式

通过软件应用程序 (ETS) 启动编程。编程期间红色 LED 亮起。结束后 15 分钟自动退出编程模式。即使选择开关位于 "Prog" (未从 "Prog" 位置转出时), 设备在复位后也不会自动切换到编程模式。然后选择开关必须先由 "Prog" 位置转出, 然后再转回。

无法与编程模式一起选择测试模式。

Prova di funzionamento



La prova di funzionamento si può svolgere anche senza programmazione.

Impostare il selettore su T/S.

– L'apparecchio si trova ora in modalità di prova per 10 minuti (modo operativo diurno, ritardo di disattivazione di 2-9 secondi). Ogni rilevamento viene inoltre segnalato da uno speciale segnale lampeggiante del LED di stato.

– Successivamente l'apparecchio torna alla modalità di funzionamento standard (modalità di funzionamento standard = tempo di disinserimento ritardato 3 min, luminosità 5 lux).

Per eseguire un'altra prova di funzionamento impostare nuovamente il selettore su una posizione diversa da T/S e poi riposizionarlo sulla stessa oppure interrompere l'alimentazione elettrica per più di 15 secondi.

– L'apparecchio si riporta ora per 10 minuti in modalità di prova. La funzione di prova si disattiva automaticamente dopo 10 minuti o quando viene impostata una luminosità a piacere.

Prueba de funcionamiento

La prueba de funcionamiento también funciona sin programación.

Poner el conmutador-selector a T/S.

– El equipo se encuentra ahora durante unos 10 minutos en el modo de prueba (servicio de día, 2...9 seg. de seguimiento). Adicionalmente, cada recepción se indicará por parpadeo especial del LED de estado.

– Después, el aparato regresará al modo estándar (modo estándar = tiempo de seguimiento 3 min, luminosidad 5 Lux).

Para efectuar otra prueba de funcionamiento, sacar el conmutador selector de la posición T/S y volver a colocarlo en la misma o interrumpir la alimentación de corriente durante más de 15 segundos.

– El equipo ahora se encuentra de nuevo en el modo de prueba durante 10 minutos. Se sale de la función de prueba automáticamente después de 10 minutos o cuando ajusta una luminosidad de su elección.

试运行

即使未编程, 试运行也有效。

将选择开关置于 T/S。

– 现在设备处于测试模式 10 分钟 (白天模式, 2...9 秒空转)。另外通过 LED 状态指示灯的特别闪烁显示每个测量量。

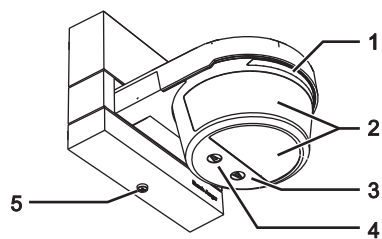
– 然后设备返回标准运行模式 (标准模式 = 空转时间 3 分钟, 亮度 5 Lux)。

为了执行其他试运行, 将选择开关从 T/S 位置退出并重新返回, 或者切断运行电压 15 秒以上。

– 现在设备重新处于测试模式 10 分钟。10 分钟后或者设置了任意亮度后自动退出测试功能。

Uso

Elementi di comando



- LED
 - Acceso – Modalità di programmazione
 - Segnale lampeggiante speciale (si ripete ciclicamente) – Rilevamento nella modalità di prova
 - Accensione breve – Ricezione di segnali IR (telecomando) (solo per *premium*)
 - Segnale lampeggiante costante – Modalità di avvio speciale in caso di errore o di attivazione simultanea delle modalità di programmazione e di prova in occasione di un reset
- Lente
- Tempo di disinserimento ritardato potenziometro di regolazione, modalità di programmazione
- Valore limite della luminosità potenziometro di regolazione, modalità di prova/standard
- Vite di sicurezza per lo smontaggio

Manejo

Elementos de control

LED

- Encendido – Modo de programación
- Parpadeo especial (se repite cíclicamente) – Registro en el modo de prueba
- Iluminación breve – Recepción de señales IR (telemando) (solo en *premium*)
- Parpadeo especia – Modo especial de inicio en caso de error o cuando se han seleccionado a la vez el modo de programación y de prueba con un reset

Lente

Potenciómetro de ajuste - tiempo de seguimiento, modo de programación

Potenciómetro de ajuste - valor de luminosidad, modo de prueba/estándar

Tornillo para asegurar el desmontaje

操作

操作元件

LED

- 接通 – 编程模式
- 特殊闪烁 (循环重复) – 在测试模式下测量
- 短暂亮起 – 接收红外线信号 (遥控器) (仅限 *高级版*)
- 持续闪烁 – 故障情况下或者复位时电位计同时出现编程和测试模式时的特殊启动模式

镜头

空转时间、编程模式调节电位计

亮度极限值、测试/标准模式调节电位计

防拆卸螺栓

Impostazioni manuali

Il comportamento di commutazione può essere parametrizzato con l'applicazione software (ETS/Power-Tool). Il tempo di disinserimento ritardato e la soglia di intervento possono per il rilevatore di movimento essere impostati anche direttamente sull'apparecchio (attivazione/disattivazione del potenziometro tramite Power-Tool).

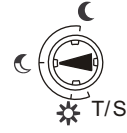
Ajustes manuales

El comportamiento de conmutación se puede parametrizar con la aplicación de software (ETS / Power-Tool). El tiempo de seguimiento y el umbral de respuesta del detector de movimiento también se pueden ajustar opcionalmente directamente en el aparato (activar / desactivar el potenciometro a través de Power-Tool).

手动设置

开关操作可以通过软件应用程序 (ETS / Power-Tool) 设置参数。空转时间和响应阈值只能针对运动检测器设置 (也可以选择直接在设备上设置) (通过 Power-Tool 激活/禁用电位计)。

Modo operativo standard



In caso di crepuscolo l'illuminazione resta attiva per 3 minuti dopo l'ultimo rilevamento (con un valore di crepuscolo pari a 5 lux).


Dopo l'inserimento della tensione di rete l'apparecchio resta in modalità di prova per 10 minuti (v. capitolo "Prova di funzionamento").

标准模式

昏暗时, 照明装置在最后测量后保持接通 3 分钟 (昏暗值为 5 Lux 时)。

接通电源电压后, 设备处于测试模式 10 分钟 (参见试运行)。

标准模式 (取决于时间、亮度)



Stellen Sie die Werte für Ansprechschwelle (Helligkeit) und Nachlaufzeit (Einschaltdauer der Beleuchtung nach der letzten Erfassung) ein.

Schalten bei ca. 300 Lux

Schalten bei fortgeschrittener Dämmerung (ca. 5 Lux)

Schalten bei Dunkelheit

Prog. Programmiermodus

Ajustar los valores del umbral de respuesta (luminosidad) y del tiempo de seguimiento (duración conexión de la iluminación tras la última recepción).

Conmutar a aprox. 300 Lux

Conmutar cuando el crepúsculo ha avanzado (aprox. 5 Lux)

Conmutar en la oscuridad

Modo de programación

调节响应阈值和空转时间的数值 (最后测量后照明装置的接通时间)。

在大约 300 Lux 时接通

在持续昏暗状态下接通 (约 5 Lux)

在黑暗状态下接通

编程模式